МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи
_____ Ірина ЛОМАЧИНСЬКА
«__» _____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Виробнича (перекладацька) практика»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика». Одеса: ОНУ, 2026. – 16 с.

Розробники: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 6
годин – 180
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Обов’язкова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>180 год.</td><td>180 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Виробнича (перекладацька) практика орієнтована на відпрацювання навичок письмового й усного перекладу текстів різних жанрів і стилів, вироблення гнучкості у використанні перекладацьких стратегій, прийомів і трансформацій, а також на моделювання професійних комунікативних ситуацій, максимально наближених до умов роботи перекладача. Практика проходить у два етапи: з основною іноземною мовою (англійська) та з другою іноземною мовою, що дає змогу здобувачу вищої освіти закріпити перекладацькі навички в обох мовних парах, якими він оволодіває в межах освітньо-професійної програми.

Мета навчальної дисципліни – вдосконалення й поглиблення професійних перекладацьких компетентностей, сформованих у процесі вивчення теоретичних і практичних курсів на другому (магістерському) рівні вищої освіти, та розвиток здатності застосовувати їх у реальних робочих ситуаціях.

Завдання навчальної дисципліни:

– поглиблення знань про перекладацькі стратегії, техніки та трансформації;

– розвиток навичок комплексного аналізу вихідного тексту з урахуванням його жанрово-стилістичних і соціокультурних особливостей;

– вдосконалення практики письмового перекладу в обох мовних парах та формування індивідуального перекладацького стилю;

– розвиток умінь здійснювати переклад з аркуша та послідовний переклад у ситуаціях, наближених до професійних;

– формування здатності адаптувати переклад до умов конкретного замовника, цільової аудиторії й комунікативного контексту з урахуванням соціокультурних характеристик та принципів інклюзивності, а також потенційних вразливостей цільової аудиторії та чутливих контекстів.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

а) загальних (ЗК):

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність відповідально взаємодіяти в умовах соціального та культурного розмаїття, враховуючи комунікативні норми, принципи інклюзивності та чутливі контексти спілкування.

ЗК 14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

б) фахових (ФК):

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно застосовувати всі види мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) як інструменти професійної комунікації та перекладу в різних ситуаціях міжмовної взаємодії.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Демонструвати здатність здійснювати письмовий і усний переклад текстів різних жанрів з урахуванням вимог комунікативної ситуації та з використанням технічних засобів та сучасних перекладацьких технологій.

ПРН 19 Виконувати мовно-культурне посередництво між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– принципи та сучасні підходи до письмового й усного перекладу в мовних парах, що вивчаються;

– перекладацькі стратегії й техніки, що застосовуються у професійній практиці;

– жанрово-стилістичні характеристики текстів, з якими найчастіше працює перекладач;

– принципи адаптації перекладу з урахуванням цільової аудиторії, соціокультурного контексту та принципів інклюзивності;

вміти:

– застосовувати набуті перекладацькі стратегії в реальних робочих ситуаціях;

– виконувати якісний письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів в обох мовних парах, що вивчаються;

– здійснювати переклад з аркуша та послідовний переклад у професійних комунікативних ситуаціях;

– критично аналізувати перекладені тексти, виявляти та виправляти помилки;

– забезпечувати змістову точність, стилістичну відповідність та культурну адекватність перекладу;

бути здатним:

– виконувати перекладацькі завдання бази практики з дотриманням вимог замовника, термінів і норм професійної етики;

– відповідально використовувати CAT-системи, машинний переклад та інструменти штучного інтелекту з урахуванням вимог конфіденційності;

– аналізувати власну перекладацьку діяльність і визначати напрями професійного самовдосконалення.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об’єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 17: зміцнення засобів здійснення й активізація роботи в рамках глобального партнерства в інтересах сталого розвитку.

3. Зміст навчальної дисципліни

Зміст виробничої (перекладацької) практики обумовлений напрямом діяльності підприємств, організацій та установ, що є базами практики, і потребами таких баз на момент початку практики.

Розподіл здобувачів вищої освіти для проведення перекладацької практики відбувається відповідно до потреб баз практики і кількості місць на кожній з них і оформлюється наказом по університету. Якщо кількість здобувачів, що мають пройти перекладацьку практику, перевищує кількість запропонованих місць, здобувачі мають можливість частково або повністю проходити перекладацьку практику на базі Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Університет в особі ректора підписує договір про проведення перекладацької практики із закладами-базами (підприємствами, організаціями, структурами). Термін договору узгоджується обома сторонами.

Змістовий модуль 1. Практика з основної іноземної мови (англійська, 3 тижні).

Змістовий модуль 2. Практика з другої іноземної мови (1 тиждень).

Кожен етап передбачає письмовий переклад у мовній парі, що вивчається, текстів різних жанрів (газетно-публіцистичного, офіційно-ділового, науково-технічного, художнього) з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму, стратегій перекладу та інструментів автоматизації й програмного забезпечення, якими користується або які рекомендує використовувати база практики, у межах переліку допустимих інструментів, визначеного керівником практики від університету.

План та графік проходження перекладацької практики складається керівником практики від університету та здобувачем вищої освіти та затверджується керівником практики від університету. Залежно від потреб баз практики та за узгодженням сторін-учасників практики до плану можуть вноситися зміни та доповнення, про що здобувач має бути попереджений до внесення таких змін.

Здобувачі проходять практику на посаді перекладача-практиканта на базах підприємств, установ та організацій, з якими укладено договір про проходження практики. За період практики з основної іноземної мови здобувач повинен представити відредагований письмовий переклад обсягом до 30 000 друкованих знаків з пробілами в мовній парі «англійська – українська»; за період практики з другої іноземної мови – обсягом до 5 250 друкованих знаків з пробілами в мовній парі «друга іноземна мова – українська» (відповідно до статистики MS Word або інших інструментів підрахунку текстової статистики). На запит баз практики здобувачі можуть бути залучені до виконання усних перекладів. У такому випадку обсяг письмового перекладу пропорційно зменшується. Навантаження не має перевищувати 18 годин усного перекладу на одного здобувача за весь період практики.

Після завершення кожного етапу виробничої практики здобувач-практикант заповнює щоденник практики (Додаток 1), де окреслює виконану роботу та аналізує складнощі, з якими він стикнувся.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і видів робіт	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Практика з основної іноземної мови (3 тижні)										
Ознайомлення з матеріалами для перекладу, складання глосаріїв, організація процесу	15	–	–	–	15	15	–	–	–	15
Виконання завдань у межах перекладацької практики з основної іноземної мови	105	–	–	–	105	105	–	–	–	105
Редагування виконаних перекладів	15	–	–	–	15	15	–	–	–	15
Разом за змістовим модулем 1	135	–	–	–	135	135	–	–	–	135
Змістовий модуль 2. Практика з другої іноземної мови (1 тиждень)										
Ознайомлення з матеріалами для перекладу, складання глосаріїв, організація процесу	5	–	–	–	5	5	–	–	–	5
Виконання завдань у межах перекладацької практики з другої іноземної мови	35	–	–	–	35	35	–	–	–	35
Редагування виконаних перекладів	5	–	–	–	5	5	–	–	–	5
Разом за змістовим модулем 2	45	–	–	–	45	45	–	–	–	45
Усього годин	**180**	**–**	**–**	**–**	**180**	**180**	**–**	**–**	**–**	**180**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

Практичні заняття не передбачені.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

Виконання перекладів здобувачами в межах виробничої (перекладацької) практики є самостійною роботою над запропонованими матеріалами, у тому числі виконання передперекладацького та перекладацького аналізу тексту та

постперекладацьке редагування, окремо на етапі практики з основною іноземною мовою і на етапі практики з другою іноземною мовою (обсяг годин за видами робіт наведено в п. 4).

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

У разі залучення здобувача до перекладацької діяльності поза межами офіційних баз практики університету – у перекладацьких бюро, громадських чи волонтерських організаціях, для потреб Збройних Сил України чи інших установ – така діяльність може бути зарахована як повноцінне проходження відповідного етапу перекладацької практики. Для цього здобувач подає офіційне підтвердження (відгук, довідку чи лист від організації) з описом виконаних завдань, обсягів роботи (у знаках, словах або годинах/днях) та тематики перекладів. Керівник практики має право перевірити сформованість передбачених програмою компетентностей та результатів навчання.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним документом, де вказуються обсяг роботи та здобуті компетентності й результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

Під час проходження перекладацької практики застосовуються такі методи навчання:

– словесні методи: інструктаж, обговорення проблемних ситуацій, ситуаційне навчання;

– наочні методи: метод безпосереднього спостереження;

– практичні методи: виконання індивідуальних перекладацьких завдань, редагування та самоаналіз виконаних перекладів.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: оцінювання перекладів, виконаних за завданнями бази практики (кожне завдання оцінюється за 100-бальною шкалою), з урахуванням зауважень і відгуків бази практики.

Періодичний контроль: оцінювання кожного етапу практики (змістових модулів 1 і 2) за результатами виконаних перекладів і щоденника практики.

Підсумковий контроль: залік. Керівник практики від університету виставляє підсумкову оцінку з урахуванням якості виконаного перекладу, його відповідності вимогам бази практики, а також можливих зауважень або позитивних відгуків, які база практики надає індивідуально на кожного

здобувача або на групу здобувачів, окремо за етапом практики з основною іноземною мовою та за етапом практики з другою іноземною мовою.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Письмовий (усний) переклад за завданням бази практики	Від 0 до 100 балів за завдання
Етап практики з основної іноземної мови (ЗМ 1)	Від 0 до 100 балів
Етап практики з другої іноземної мови (ЗМ 2)	Від 0 до 100 балів

Бали	Критерії оцінювання перекладу та звітної документації
90–100	Переклад виконано вчасно, у повному обсязі та відповідно до вимог бази практики; переклад точний і повний, термінологія передана коректно й послідовно; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; переклад відредаговано; щоденник заповнено повно, самоаналіз ґрунтовний; позитивний відгук бази практики.
85–89	Переклад виконано вчасно й у повному обсязі; наявні поодинокі несуттєві стилістичні неточності; термінологія передана коректно; щоденник заповнено повно.
75–84	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; редагування виконано не повністю; самоаналіз недостатньо глибокий.
70–74	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; обсяг виконано з незначним відхиленням від вимог; база практики має зауваження.
60–69	Переклад містить численні лексичні, граматичні та стилістичні помилки, окремі смислові викривлення; порушено терміни виконання; щоденник заповнено формально.
35–59	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; обсяг суттєво менший від вимог; щоденник не заповнено або заповнено частково.
0–34	Завдання не виконано; або виявлено плагіат, неправомірне використання інструментів, не передбачених переліком допустимих, чи порушення вимог конфіденційності.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: терміни виконання перекладацьких завдань встановлюються базою практики та графіком практики. У разі пропуску етапу практики з поважних причин здобувач проходить його в інший термін за погодженням з керівником практики від університету. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так й викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про академічну доброчесність» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: під час проходження практики здобувач дотримується вимог Закону України «Про академічну доброчесність», згідно з яким подання текстів, даних та інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної діяльності без зазначення цього факту є порушенням академічної доброчесності. Перед

видачею кожного завдання керівник практики від університету визначає перелік допустимих інструментів (CAT-системи, системи машинного перекладу, сервіси генеративного штучного інтелекту) з огляду на рівень конфіденційності матеріалів, вимоги замовника, умови договору з базою практики та вимоги Закону України «Про захист персональних даних». Використання інструментів, не передбачених цим переліком, а також завантаження матеріалів бази практики до загальнодоступних онлайн-сервісів без дозволу керівника практики від університету забороняється. Факт використання штучного інтелекту, назва інструмента та обсяг постредагування зазначаються у щоденнику практики. Відповідальність за точність і якість перекладу несе здобувач незалежно від використаних інструментів.

11. Питання до підсумкового контролю

Питання до підсумкового контролю не передбачені. Залік виставляється за результатами виконаних перекладів і звітної документації (щоденника практики).

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль		Загальна оцінка
Змістовий модуль 1 (практика з основної іноземної мови)	Змістовий модуль 2 (практика з другої іноземної мови)	
100	100	**100**

Загальна оцінка = (ЗМ 1 + ЗМ 2) / 2, максимально 100 балів.

Здобувачі вищої освіти отримують одну оцінку за переклад текстів, виконаний за кожний етап практики (з основною іноземною мовою та з другою іноземною мовою), якщо одна база практики надала матеріали на увесь період відповідного етапу. У випадку, якщо здобувачі отримують окремі завдання від баз практики кожного тижня, кожне завдання оцінюється в максимум 100 балів, а оцінка за етап практики обчислюється як середній бал таких оцінок. Загальна оцінка з виробничої (перекладацької) практики – це середнє арифметичне оцінок за обидва етапи практики.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	глибоко володіє перекладацькими стратегіями й техніками; аргументовано аналізує власні перекладацькі рішення та складнощі у звіті-самоаналізі.	виконує переклади вчасно, у повному обсязі, точно й відповідно до вимог бази практики; самостійно редагує переклад; відповідально використовує допустимі інструменти.
75–89 / зараховано	достатньо повно володіє перекладацькими стратегіями й техніками; аналізує складнощі перекладу з окремими неточностями.	виконує переклади в повному обсязі з поодинокими несуттєвими помилками; база практики не має суттєвих зауважень.
60–74 / зараховано	володіє перекладацькими стратегіями на репродуктивному рівні; самоаналіз поверховий.	виконує переклади з помітними помилками та відхиленнями від вимог бази практики; редагування неповне.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише окремі елементи знань про перекладацькі стратегії.	виконує переклади неповністю, зі значними смисловими викривленнями; звітна документація неповна.
0–34 / не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не володіє перекладацькими стратегіями й техніками.	не виконує перекладацьких завдань або порушує вимоги академічної доброчесності та конфіденційності.

Примітка: максимальна кількість балів за кожним видом роботи вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С., Раєвська І. В. Робоча програма навчальної дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 16 с.
2. Гринько О. С., Раєвська І. В. Силабус навчальної дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2025.
3. Щоденник про проходження виробничої (перекладацької) практики (Додаток 1).

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Чернова Ю. А. Практика перекладу з англійської мови : метод. посіб. до практичних занять та самостійної роботи. Одеса : Букаєв В. В., 2024.
2. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume. Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2020. URL: https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2020/16809ea0d4
3. European Commission. EMT Competence Framework 2022. European Master's in Translation. Brussels : European Commission, 2022. URL: https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf
4. Hirci N. Translation Work Placement in Slovenia: a key to successful transition to professional workplace settings? Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice. 2022. DOI: https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2055482
5. Kenny D. (ed.) Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence. Berlin : Language Science Press, 2022. 210 p. URL: https://langsci-press.org/catalog/book/342
6. Rothwell A., Moorkens J., Fernández-Parra M., Drugan J., Austermuehl F. Translation Tools and Technologies. London ; New York : Routledge, 2023.

Додаткова

7. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
8. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised ed. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2009. 283 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

Примітка: у розділі містяться посилання на сайти підприємств та установ, з якими на момент укладання робочої програми укладено договір про проходження перекладацької практики.

1. Одеська міська рада. URL: https://omr.gov.ua/
2. Комітет виборців України. URL: http://www.cvu.org.ua/
3. Екскурсійна агенція «Тудой-сюдой». URL: https://ua.tudoy-sudoy.od.ua/
4. Журнал «Судноплавство». URL: https://ua.sudohodstvo.org/jornal-sudohodstvo/
5. Асоціація платників податків України. URL: https://appu.org.ua/
6. Бюро перекладів «Азбука». URL: https://azbuka-bp.com.ua/uk/odesa-ukr.html
7. Бюро перекладів «Максворд» (Одеська філія). URL: https://maxword.com.ua/uk/
8. Reva Foundation. URL: https://revafoundation.com/page/about
9. ТОВ «Стратег Україна». URL: https://strateg.ua/

ДОДАТОК 1

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра теорії та практики перекладу

ЩОДЕННИК
про проходження виробничої (перекладацької) практики

здобувача вищої освіти другого (магістерського) рівня
1-го року навчання, група _____

Спеціальність: В11 Філологія
Спеціалізація: В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма: «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ПІБ здобувача:	
Керівник практики:	
Термін практики:	
Кількість балів:	Оцінка за національною шкалою: _____ ЄКТС: _____

Дата: _____ Підпис керівника практики _____

План та графік проходження практики

№ з/п	Етапи роботи	Відмітки про виконання
1	Організаційні збори. Затвердження графіка проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань. Визначення переліку допустимих інструментів.	
2	Ознайомлення з матеріалами для перекладу, складання глосаріїв, організація процесу.	
3	Виконання індивідуального завдання: виконання письмового перекладу текстів.	
4	Редагування виконаних перекладів.	
5	Оформлення звіту про практику.	

Здобувач _____
Керівник практики _____

ЗВІТ-САМОАНАЛІЗ

Бази проходження практики, що надали матеріали	
Тематика та жанрова належність матеріалів, що опрацьовувалися під час практики	
Використані інструменти (CAT-системи, машинний переклад, генеративний штучний інтелект), їх відповідність переліку допустимих інструментів та обсяг постредагування	
Основні складнощі, з якими стикнулися під час виконання перекладу (за необхідністю – з розбивкою за тематикою та жанрами)	
Основні складнощі, з якими стикнулися під час редагування запропонованих текстів (за необхідністю – з розбивкою за тематикою та жанрами)	
«Зворотний зв’язок»: коментарі здобувача щодо умов, змісту і процесу проходження виробничої практики	

Здобувач _____

Коментар керівника практики:

Керівник практики _____